

Studiengang	Masterstudium der deutschen Sprache und Literatur (Studienzweig: Übersetzen und Dolmetschen)			
Lehrveranstaltung	Übersetzungsübungen für das Fachgebiet Recht und Politik			
Status	Wahlfach			
Studienjahr	1.	Semester	2. (Sommer)	
ECTS-Punkte	4			
Lehrende	Geriena Karačić			
E-Mail	gkaracic@unizd.hr			
Sprechstunde	freitags 13.30-15 und nach Vereinbarung			
Raum	135			
Lehr- und Lernformen	Übungen: Einzelarbeit, Paararbeit, Gruppenarbeit, Projektarbeit, Vorträge			
V-S-Ü	4 Übungen			
Prüfungsmethoden	Im Laufe des Semesters gibt es zwei Zwischenprüfungen (schriftliche Prüfungen) und am Ende des Semesters eine Hauptprüfungsklausur (schriftliche Prüfung) für die Studentinnen und Studenten, die die Zwischenprüfungen nicht bestanden haben. Geprüft werden Kenntnisse der deutschen sowie der kroatischen Sprache.			
Unterrichtsbeginn	März 2016	Unterrichtsende	Juni 2016	
Zwischenprüfung	1. Termin	2. Termin	3. Termin	4. Termin
	April 2016	Juni 2016	-	-
Prüfungstermine	1. Termin	2. Termin	3. Termin	4. Termin
	Juni 2016	Juli 2016	September 2016	September 2016
Lernziele	Nach bestandener Klausur sind die Studierenden in der Lage: - deutsche und kroatische Fachtexte zum Thema Recht und Politik zu verstehen; - Fachausdrücke der Rechtssprache und Politik auf Deutsch und auf Kroatisch zu erklären und praktisch anzuwenden; -selbstständig juristische und politische Texten aus dem Kroatischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Kroatische zu übersetzen.			
Voraussetzungen für die Kursbelegung	keine			
Inhalt	Diese Lehrveranstaltung übt und entwickelt systematisch das Textverstehen von deutschen und kroatischen juristischen und politischen Texten. Mündliches und schriftliches Übersetzen der Fachtexte ins Deutsche und ins Kroatische. Fachterminologie erweitern und verstehen. Anwendung des deutschen und kroatischen Fachwortschatzes in mündlichen und schriftlichen Übersetzungsaufgaben.			

	Einen eigenen Glossar erstellen.												
Prüfungsliteratur	Aktuelle Fachtexte aus dem Bereich Recht und Politik veröffentlicht in deutschen, österreichischen und kroatischen Medien sowie im Internet.												
Zusätzliche Literatur	Hansen-Kokoruš / Matešić / Pečur-Medinger / Znika: Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Globus, Zagreb 2005. Jasenka Kljajić: Rječnik praktični njemačko-hrvatski. Školska knjiga, Zagreb 1998.												
Internetquellen	Kroatische, deutsche und österreichische Internetseiten von Presseagenturen, staatlichen und europäischen Institutionen.												
Qualitätskontrolle	Beobachtung der Unterrichtsatmosphäre Evaluierung am Ende des Semesters												
Teilnahmebedingungen	Regelmäßige Anwesenheit, aktive Teilnahme und regelmäßige Ausarbeitung der Hausaufgaben. Anwesenheitspflicht: 70%												
Prüfungs- /Seminararbeits-/ Übungspunkte	Der Kurs wird mit Punkten bewertet. Für die Note genügend (2) ist es notwendig bei jeder Prüfungsaufgabe mindestens 65% der Punkte zu erreichen. Notenschlüssel: <table border="0"> <tr> <td><u>Prozentsatz der Punkte</u></td> <td><u>Note</u></td> </tr> <tr> <td>64 und weniger %</td> <td>nicht genügend 1</td> </tr> <tr> <td>65 - 74 %</td> <td>genügend 2</td> </tr> <tr> <td>75 - 84%</td> <td>befriedigend 3</td> </tr> <tr> <td>85 - 92%</td> <td>gut 4</td> </tr> <tr> <td>93 - 100%</td> <td>sehr gut 5</td> </tr> </table>	<u>Prozentsatz der Punkte</u>	<u>Note</u>	64 und weniger %	nicht genügend 1	65 - 74 %	genügend 2	75 - 84%	befriedigend 3	85 - 92%	gut 4	93 - 100%	sehr gut 5
<u>Prozentsatz der Punkte</u>	<u>Note</u>												
64 und weniger %	nicht genügend 1												
65 - 74 %	genügend 2												
75 - 84%	befriedigend 3												
85 - 92%	gut 4												
93 - 100%	sehr gut 5												
Gesamtnote	Bei der Gesamtnote werden die Prüfungsergebnisse der kroatischen und deutschen Übersetzungen gleichwertig berücksichtigt.												
Anmerkungen													

Lehrinhalte – Übungen:			
Nr.	Datum	Inhalt	Literatur
1.	(siehe Kalender der Universität Zadar) 2 Stunden	Einführung in die Lehrveranstaltung; Erläuterung der Pflichten der Studierenden und der Bewertungskriterien; Besprechen der Literatur	siehe Prüfungs- und Zusatzliteratur
2.	2 Stunden	Einführung in das Fachgebiet „Recht und Politik“	
3.	2 Stunden	Die politische Ordnung I	
4.	2 Stunden	Die politische Ordnung II	
5.	2 Stunden	Die gesetzgebende Gewalt I	

6.	2 Stunden	Die gesetzgebende Gewalt II
7.	2 Stunden	Die ausführende Gewalt I
8.	2 Stunden	Die ausführende Gewalt II
9.	2 Stunden	Die Rechtsprechung I
10.	2 Stunden	Die Rechtsprechung II
11.	2 Stunden	Die Rechtsprechung III
12.	2 Stunden	Wiederholen des bisher durchgenommenen Stoffes für die erste Zwischenprüfung
13.	2 Stunden	Erste Zwischenprüfung
14.	2 Stunden	Vollmacht I
15.	2 Stunden	Vollmacht II
16.	2 Stunden	Vollmacht III
17.	2 Stunden	Kaufvertrag I
18.	2 Stunden	Kaufvertrag II
19.	2 Stunden	Kaufvertrag III
20.	2 Stunden	Kaufvertrag IV
21.	2 Stunden	Mietvertrag I
22.	2 Stunden	Mietvertrag II
23.	2 Stunden	aktuelle Vertragsart I
24.	2 Stunden	aktuelle Vertragsart II
25.	2 Stunden	Wiederholen des bisher durchgenommenen Stoffes für die zweite Zwischenprüfung
26.	2 Stunden	Zweite Zwischenprüfung
27.	2 Stunden	Freies Thema
28.	2 Stunden	Freies Thema
29.	2 Stunden	Wiederholen des Stoffes für die Prüfungsklausur I
30.	2 Stunden	Wiederholen des Stoffes für die Prüfungsklausur II

Lehrende:
Geriena Karačič